

{**PARA=1|SPEAKER=**}τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, ὅτι οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἴπειν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθῃ λέγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοῖν ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές· εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρόπει, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μαιρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων

ἀκούητέ	μου	ἀπολογουμένου	δι’	ὧνπερ	εἴωθα	λέγειν	καὶ			
höret you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak	sowohl and			
ἐν	ἀγορᾷ	ἐπὶ	τῶν	τραπεζῶν,	ἵνα	ὁμῶν	πολλοὶ	ἀκηκόασι,	καὶ	
in in	Markt marketplace	auf on	den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and	
ἄλλοθι,	μήτε	θαυμάζειν	[17d]	μήτε	θορυβεῖν	τούτου	ἐνεκα.	ἔχει		
anderswo, elsewhere,	weder neither	sich wundern to wonder		noch nor	lärmēn to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.	es verhält sich it holds		
γὰρ	οὕτωςί.	νῦν	ἐγὼ	πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον	ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονῶς	
denn for	so eben. thus.	jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	
ἑβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς	οὖν	ξένως	ἔχω	τῆς	ἐνθάδε	λέξεως.	ὥσπερ	οὖν	
siebzig· seventy·	einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	Redeweise. speech.	wie just as	nun then	
ἂν,	εἰ	τῷ	ὄντι	ξένος	ἐτύγχανον	ὦν,	συνεγινώσκετε	δήπου	ἂν	μοι
wohl, would,	wenn if	dem to the	wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,	ihr hättet zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl would	mir to me
εἰ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	φωνῇ	τε	καὶ	τῷ	τρόπῳ		
wenn if	in in	jener that	der the	Stimme voice	und and	auch also	dem the	Weise way		

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἷσπερ	ἐτεθράμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὁμῶν			
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja indeed	auch and	jetzt now	dies this	von euch of you			
δέομαι	δίκαιον,	ὥς	γέ	μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς	λέξεως		
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	ja at least	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	der of the	Redeweise speech		
ἐὰν—	ἴσως	μὲν	γὰρ	χείρων,	ἴσως	δὲ	βελτίων	ἂν	εἴη—	αὐτὸ	δὲ	
zu lassen— to let be—	vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	wäre— be—	selbst itself	aber but	
τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ	τούτῳ	τὸν	νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	ἢ	μή·	
dies this	zu prüfen to consider	und and	diesem to this	den the	Sinn mind	hin zuwenden, to apply,	ob if	gerechte just things	ich sage I say	oder or	nicht· not·	
δικαστοῦ	μὲν	γὰρ	αὕτη	ἀρετή,	ῥήτορος	δὲ	τάληθ’	λέγειν.	πρῶτον			
des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker	aber but	die Wahren the true things	zu sagen. to say.	zuerst first			
μὲν	οὖν	δίκαιός	εἰμι	ἀπολογήσασθαι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρὸς	τὰ	πρώτ’		
zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	gegen as to	die the	ersten first		
μου	ψευδῇ	κατηγορημένα	καὶ	τούς	πρώτους	κατηγορούς,	ἐπειτα	δὲ	πρὸς			
meiner of me	Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged	und and	die the	ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards			
τὰ	ὕστερον	καὶ	τούς	ὕστερους.	[18b]	ἐμοῦ	γὰρ	πολλοὶ	κατηγοροὶ	γεγονάσι		
die the	späteren later	und and	die the	späteren. later.		meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen		
πρὸς	ὁμᾶς	καὶ	πάλαι	πολλὰ	ἤδη	ἔτη	καὶ	οὐδέν	ἀληθές	λέγοντες,	οὐς	ἐγὼ
gegen towards	euch you	und and	seit langem long ago	vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I
μᾶλλον	φοβοῦμαι	ἢ	τούς	ἀμφὶ	ἄνυτον,	καίπερ	ὄντας	καὶ	τούτους	δεινούς·	ἀλλ’	
mehr more	fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	diese these	furchtbar· terrible·	aber but	
ἐκεῖνοι	δεινότεροι,	ὦ	ἄνδρες,	οἱ	ὁμῶν	τούς	πολλοὺς	ἐκ	παίδων			
jene those	furchtbarer, more terrible,	o O	Männer, men,	die who	von euch of you	die the	vielen many	von from	Knaben of children			
παραλαμβάνοντες	ἔπειθόν	τε	καὶ	κατηγοροῦν	ἐμοῦ	μᾶλλον	οὐδέν	ἀληθές,	ὥς			
übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und and	auch also	klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing	Wahres, true,	dass as			
ἔστιν	τις	Σωκράτης	σοφὸς	άνήρ,	τά	τε	μετέωρα	φροντιστῆς	καὶ	τὰ		
es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker	und and	die the		
ὑπὸ	γῆς	πάντα	ἀνεζητηκώς	καὶ	τὸν	ἥττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν.			
unter under	Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out	und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.			
[18c]	οὗτοι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[[οἱ]]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ		
	diese, these,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	[[die]] [[the]]	diese this	die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the		

δεινοί gefürchteten terrible	εἰσίν sind are	μου meiner of me	κατηγοροί· Ankläger· accusers·	οἱ die those	γὰρ denn for	ἀκούοντες Hörenden hearing	ἡγοῦνται halten dafür think	τοὺς die the	ταῦτα diese these		
ζητοῦντας suchenden seeking	οὐδὲ auch nicht not even	θεοὺς Götter gods	νομίζειν. zu meinen. to believe.	ἔπειτά dann then	εἰσιν sind are	οὗτοι diese these	οἱ die the	κατηγοροί Ankläger accusers	πολλοὶ viele many	καὶ und and	
πολὺν lange much	χρόνον Zeit time	ἤδη schon already	κατηγορηκότες, angeklagt habend, having accused,	ἔτι noch still	δὲ aber but	καὶ auch and	ἐν in in	ταύτῃ dieser this	τῇ der the	ἡλικία Lebenszeit age	λέγοντες redend speaking
πρὸς zu towards	ὕμᾱς euch you	ἐν in in	ᾗ welcher which	ᾧ wohl would	μάλιστα am meisten most	ἐπιστεύσατε, glaubt ihr, you believed,	παῖδες Knaben boys	ὄντες seiend being	ἐνιοι einige some	ὕμῶν von euch of you	καὶ und and
μειράκια, Jünglinge, youths,	ἁτεχνῶς einfach simply	ἐρήμην in Abwesenheit in absence	κατηγοροῦντες anklagend accusing	ἀπολογουμένου eines sich Verteidigenden of no one	οὐδενός. keines. defending himself.	ὃ was which					
δὲ aber but	πάντων von allen of all	ἀλογώτατον, un logisch stes, most irrational,	ὅτι dass that	οὐδὲ auch nicht not even	τὰ die the	ὀνόματα [18d] Namen names	οἶόν möglich possible	τε ja indeed	αὐτῶν ihrer of them		
εἰδέναι gewusst zu haben to know	καὶ und and	εἰπεῖν, zu sagen, to say,	πλὴν außer except	εἴ wenn if	τις irgendein someone	κωμωδοποιὸς Komödiendichter comic poet	τυγχάνει trifft es sich happens	ῶν. seiend. being.			
ὅσοι so viele as many as	δὲ aber but	φθόνῳ Neid with envy	καὶ und and	διαβολῇ Verleumdung with slander	χρώμενοι sich bedienend using	ὕμᾱς euch you	ἀνέπειθον— überredeten— they were urging—	οἱ die the	δὲ aber but		
καὶ auch even	αὐτοὶ selbst themselves	πεπεισμένοι überzeugt Gewordene having been persuaded	ἄλλους andere others	πείθοντες— überzeugend— persuading—	οὗτοι diese these	πάντες alle all	ἀπορώτατοί am schwierigsten most hard to deal with				
εἰσίν· sind· are·	οὐδὲ auch nicht not even	γὰρ denn for	ἀναβιβάσασθαι hinauf zu führen to bring up	οἶόν möglich possible	τ’ ja indeed	ἐστὶν ist it is	αὐτῶν ihrer of them	ἐνταυθοί hier here	οὐδ’ auch nicht nor even		
ἐλέγξει zu widerlegen to refute	οὐδένα, niemanden, no one,	ἀλλ’ sondern but	ἀνάγκη Notwendigkeit necessity	ἁτεχνῶς einfach simply	ὥσπερ gleichwie just as	σκιαμαχεῖν Schatten zu kämpfen to fight shadows					
ἀπολογούμενόν sich verteidigenden defending oneself	τε und and	καὶ auch also	ἐλέγχειν zu überführen to test	μηδενός von keinem of no one	ἀποκρινομένου. Antwortenden. answering.	ἀξιῶσατε haltet für recht deem worthy	οὖν nun then	καὶ auch also			
ὁμείζ, ihr, you,	ὥσπερ so wie just as	ἐγὼ ich I	λέγω, sage, say,	διττοῦς zweifach twofold	μου meiner of me	τοὺς die the	κατηγοροῦς Ankläger accusers	γεγονέναι, geworden zu sein, to have become,	ἑτέρους andere others		
μὲν zwar indeed	τοὺς die the	ἄρτι soeben just now	κατηγορήσαντας, angeklagt habenden, having accused,	ἑτέρους andere others	δὲ aber but	τοὺς die the	[18e]	πάλαι längst long ago	οὓς die whom	ἐγὼ ich I	
λέγω, nenne, say,	καὶ und and	οἰήθητε haltet dafür think	δεῖν nötig zu sein it to be necessary	πρὸς gegenüber towards	ἐκείνους jenen those	πρῶτόν zuerst first	με mich me	ἀπολογήσασθαι· mich zu verteidigen· to make a defense·			
καὶ und and	γὰρ denn for	ὁμείζ ihr you	ἐκείνων jener of those	πρότερον früher earlier	ἡκούσατε hörtet ihr you heard	κατηγοροῦντων Anklagender of accusing	καὶ und and	πολὺ viel much	μᾶλλον mehr more	ἢ als than	
τῶνδε dieser of these	τῶν der of the	ὕστερον. späteren. later.	εἴεν· sei es· so be it·	ἀπολογητέον zu verteidigen gilt to be defended	δή, ja, indeed,	ὦ o O	ἄνδρες Männer men	Ἀθηναῖοι, Athenener, Athenians,	καὶ und and		
ἐπιχειρητέον zu unternehmen gilt to be attempted											

St. 19a

ὕμῶν von euch of you	ἐξελέσθαι heraus nehmen to take out	τὴν die the	διαβολὴν Verleumdung slander	ἣν die which	ὁμείζ ihr you	ἐν in in	πολλῷ viel much	χρόνῳ Zeit time	ἔσχετε erlangtet you held	ταύτην diese this	
ἐν in in	οὕτως so so	ὀλίγῳ wenig little	χρόνῳ. Zeit. time.	βουλοίμην würde wünschen I wish	μὲν zwar indeed	οὖν nun then	ᾧ wohl would	τοῦτο dies this	οὕτως so thus	γενέσθαι, zu werden, to come to be,	
εἴ wenn if	τι etwas something	ἄμεινον besser better	καὶ und and	ὁμῖν euch to you	καὶ und and	ἐμοί, mir, to me,	καὶ und and	πλέον mehr more	τί etwas something	με mich me	ποιῆσαι machen to do
ἀπολογούμενον· sich verteidigend· defending myself·	οἶμαι ich meine I think	δὲ aber but	αὐτὸ es it	χαλεπὸν schwierig difficult	εἶναι, zu sein, to be,						

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and
αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο
word to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this
ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
όντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυρθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
they will be refuted in deed, the for not to be that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυρθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler
ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
they will be refuted in deed, the for not to be that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐδοξεν αὐτῶν
they will be refuted in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and
αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο
word to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this
ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
όντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυρθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
they will be refuted in deed, the for not to be that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυρθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler
ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
they will be refuted in deed, the for not to be that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐδοξεν αὐτῶν ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ
they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if
τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὧν, συνεγινώσκετε δῆπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ
to the being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also the
τρόπῳ
way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you

δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν—
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be—
 ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν
 perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
 καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ
 and to this the mind to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for
 αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῇ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι
 this virtue, of a speaker but the true things to say. first indeed then just I am
 ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
 to make a defense, O men Athenians, as to the first of me false things
 κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
 having been charged and the first accusers, then but towards the later and
 τοὺς ὕστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 the later. of me for many accusers have arisen towards you and
 πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear
 ἢ τοὺς ἀμφὶ ἄνυστον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι,
 than the around Anytus, although being even these terrible· but those more terrible,
 ὦ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε
 O men, who of you the many from of children taking over were persuading and
 καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ,
 also were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates wise man,
 τὰ τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν
 the and things aloft thinker and the under earth all having searched out and the
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν
 weaker argument stronger making. these, O men Athenians, [the] this the
 φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες
 rumor having spread, the terrible are of me accusers· those for hearing
 ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ' αἰσίν οὗτοι οἱ
 think the these seeking not even gods to believe. then are these the
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ
 accusers many and much time already having accused, still but and in this
 τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες
 the age speaking towards you in which would most you believed, boys being
 ἔνιοι ὑμῶν καὶ μεираκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
 some of you and youths, simply in absence accusing of no one
 οὐδενός. ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the names possible
 τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὢν.
 indeed of them to know and to say, except if someone comic poet happens being.
 ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ
 as many as but with envy and with slander using you they were urging— the but even
 αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν·
 themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are·
 οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξαι
 not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
 οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν
 no one, but necessity simply just as to fight shadows defending oneself and also to test
 μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιῶσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου
 of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me
 τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους
 the accusers to have become, others indeed the just now having accused, others
 δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους
 but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards those
 πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε
 first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγοροῦντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended
 δὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

§ 2

ὁμῶν

ἐξελεῖσθαι

τὴν

διαβολὴν

ἣν

ὁμεῖς

ἐν

πολλῷ

χρόνῳ

ἔσχετε

ταύτην

ἐν

of you

to take out

the

slander

which

you

in

much

time

you held

this

in

οὕτως

ὀλίγῳ

χρόνῳ.

βουλοίμην

μὲν

οὖν

ἂν

τοῦτο

οὕτως

γενέσθαι,

εἰ

so

little

time.

I wish

indeed

then

would

this

thus

to come to be,

if

τι

ἄμεινον

καὶ

ὁμῖν

καὶ

ἐμοί,

καὶ

πλέον

τί

με

ποιήσαι

something

better

and

to you

and

to me,

and

more

something

me

to do

ἀπολογούμενον·

οἶμαι

δὲ

αὐτὸ

χαλεπὸν

εἶναι,

καὶ

οὐ

πάνυ

με

λανθάνει

defending myself·

I think

but

it

difficult

to be,

and

not

very

me

it escapes

οἷόν

ἐστίν.

ὅμως

τοῦτο

μὲν

ἴτω

ὅπῃ

τῷ

θεῷ

φίλον,

τῷ

δὲ

of what sort

it is.

however

this

indeed

let it go

wherever

to the

god

dear,

to the

but

νόμῳ

πειστέον

καὶ

ἀπολογητέον.

ἀναλάβωμεν

οὖν

ἐξ

ἀρχῆς

τίς

ἡ

law

must be obeyed

and

to be defended.

let us take up

then

from

beginning

what

the

κατηγορία

ἐστίν

ἐξ

ἧς

ἡ

[19b]

ἐμῇ

διαβολῇ

γέγονεν,

ἣ

δὴ

καὶ

charge

is

from

which

the

my

slander

has arisen,

by which

indeed

and

πιστεύων

Μέλητός

με

ἐγράψατο

τὴν

γραφὴν

ταύτην.

εἶεν·

τί

δὴ

believing

Meletus

me

he brought suit

the

indictment

this.

so be it·

what

indeed

λέγοντες

διέβαλλον

οἱ

διαβάλλοντες;

ὥσπερ

οὖν

κατηγόρων

τὴν

saying

they were slandering

the

slandering;

just as

then

of the accusers

the

ἀντωμοσίαν

δεῖ

ἀναγνῶναι

αὐτῶν·

Σωκράτης

ἀδικεῖ

καὶ

περιεργάζεται

sworn statement

it is necessary

to read out

of them·

Socrates

does wrong

and

busies himself

ζητῶν

τά

τε

ὑπὸ

γῆς

καὶ

οὐράνια

καὶ

τὸν

ἥττω

λόγον

κρίπτω

seeking

the things

and

under

earth

also

heavenly

and

the

weaker

argument

stronger

ποιῶν

[19c]

καὶ

ἄλλους

ταῦτά

ταῦτα

διδάσκων.

τοιαύτη

τίς

ἐστίν·

making

and

others

the same things

these

teaching.

such

a one

is·

ταῦτα

γὰρ

ἑώρατε

καὶ

Θουκυδίδης

Ἀθηναῖος

ξυνέγραψε

τὸν

πόλεμον

these

for

you have seen

and

Thucydides

Athenian

compiled

the

war

τῶν

Πελοποννησίων

καὶ

Ἀθηναίων,

ὡς

ἐπολέμησαν

πρὸς

ἀλλήλους,

ἀρξάμενος

der

Peloponnesier

und

Athenen,

wie

sie kämpften

gegen

einander,

begonnen habend

of the

Peloponnesians

and

Athenians,

as

they fought

toward

each other,

having begun

εὐθύς

καθισταμένου

καὶ

ἐλπίσας

μέγαν

τε

ἔσεσθαι

καὶ

sogleich

sich stellend seiend

und

gehofft habend

groß

und

werden sein

und

at once

of being established

and

having expected

great

and

to be

and

ἀξιολογώτατον

τῶν

προγεγενημένων,

τεκμαιρόμενος

ὅτι

ἀκμάζοντες

am meisten berichtenswert

der

vorher geschehenen,

schließend seiend

dass

auf blühend seiend

most noteworthy

of

the having come before,

inferring

that

being in their prime

τε

ἦσαν

ἐς

αὐτὸν

ἀμφοτέροι

παρασκευῇ

τῇ

πάσῃ

καὶ

τὸ

ἄλλο

und

waren

in

ihn

beide

mit Ausrüstung

der

ganzen

und

das

übrige

and

they were

into

it

both

with preparation

the

entire

and

the

other

Ἑλληνικὸν

ὁρῶν

ξυνιστάμενον

πρὸς

ἐκατέρους,

τὸ

μὲν

εὐθύς,

Griechische

sehend

sich zusammen stellend seiend

zu

beiderlei Seiten,

das

zwar

sogleich,

Greek

seeing

being formed

toward

each side,

the

indeed

immediately,

τὸ

δὲ

καὶ

διανοοῦμενον.

κίνησις

γὰρ

αὕτη

μεγίστη

δὴ

τοῖς

Ἕλλησιν

das

aber

auch

überlegend seiend.

Bewegung

denn

diese

größte

ja

den

Griechen

the

but

and

deliberating.

movement

for

this

greatest

indeed

to the

Greeks

ἐγένετο

καὶ

μέρει

τινὶ

τῶν

βαρβάρων,

ὡς

δὲ

εἰπεῖν

καὶ

ἐπὶ

geschah

und

zum Teil

einem

der

Barbaren,

so zu sagen

aber

zu sagen

und

auf

happened

and

in part

to some

of

the barbarians,

but

as

to say

also

upon

πλεῖστον

ἀνθρώπων.

zum größten Teil

der Menschen.

most

of men.

§ 3

τὰ

γὰρ

πρὸ

αὐτῶν

καὶ

τὰ

ἔτι

παλαιτέρα

σαφῶς

μὲν

εὐρεῖν

διὰ

χρόνου

die

denn

vor

ihnen

und

die

noch

älteren

deutlich

zwar

zu finden

durch

der Zeit

the

for

before

them

and

the

still

older

clearly

indeed

to find

through

of time

πλήθος

ἀδύνατα

ἦν,

ἐκ

δὲ

τεκμηρίων

ὧν

ἐπὶ

μακρότατον

σκοποῦντί

Menge

unmöglich

war,

aus

aber

Beweismitteln

deren

für

sehr lange

prüfend seiend

mass

impossible

it was,

from

but

of signs

of which

upon

very long

considering

μοι

πιστεῦσαι

ξυμβαίνει

οὐ

μεγάλα

νομίζω

γενέσθαι

οὔτε

κατὰ

mir

zu glauben

fügt sich

nicht

große Dinge

meine ich

geschehen zu sein

weder

nach

to me

to believe

it happens

not

great things

I think

to come to be

neither

according to

τοὺς

πολέμους

οὔτε

ἐς

τὰ

ἄλλα.

die

Kriege

noch

in

die

anderen.

the

wars

nor

into

the

others.

Kapitel 2

§ 1

φαίνεται

scheint
appears

γὰρ

denn
for

ἡ

die
the

νῦν

jetzt
now

Ἑλλάς

Hellas
Hellas

καλουμένη

genannt werdend
being called

οὐ

nicht
not

πάλαι

seit langem
long ago

βεβαίως

fest
securely

οἰκουμένη,

bewohnt werdend
being inhabited,

ἀλλὰ

sondern
but

μεταναστάσεις

Wanderungen
migrations

τε

und
and

οὔσαι

seiend
being

τὰ

die
the

πρότερα

früheren
earlier

καὶ

und
and

ῥαδίως

leicht
easily

ἕκαστοι

je einzelne
each

τὴν

die
the

ἑαυτῶν

eigenen
of themselves

ἀπολείποντες

zurück lassend
being leaving behind

βιαζόμενοι

gewaltsam getrieben
being forced

ὑπὸ

von
by

τινων

einigen
of some

αἰεὶ

immer
always

πλείονων.

Mehreren.
more numerous.

§ 2

τῆς

der
of the

γὰρ

denn
for

ἐμπορίας

Handels
trade

οὐκ

nicht
not

οὔσης,

seiend,
being,

οὐδ'

und nicht
nor

ἐπιμειγνύντες

sich mischend
being mixing

ἀδεῶς

unerschrocken
without fear

ἀλλήλοις

einander
with each other

οὔτε

weder
neither

κατὰ

nach
by

γῆν

Land
land

οὔτε

noch
nor

διὰ

durch
through

θαλάσσης,

das Meer,
of sea,

νεμόμενοι

ihr Eigenes nutzend
being living off

τε

und
and

τὰ

das
the

αὐτῶν

Eigene
of their own

ἕκαστοι

je einzelne
each

ὅσον

so viel wie
as much

ἀποζῆν

zu leben von
to live from

καὶ

und
and

περιουσίαν

Überschuss
surplus

χρημάτων

an Gütern
of goods

οὐκ

nicht
not

ἔχοντες

habend
being having

οὐδὲ

noch
nor

γῆν

Land
land

φυτεύοντες,

pflanzend
being planting,

ἄδηλον

unklar
unclear

ὄν

seiend
being

ὅποτε

wann immer
whenever

τις

jemand
someone

ἐπελθὼν

heran getreten
being having come upon

καὶ

und
and

ἀτειχίστων

unbefestigten
of unwallied

ἅμα

zugleich
at the same time

ὄντων

seiend
being

ἄλλος

ein anderer
another

ἀφαιρήσεται,

wird weg nehmen,
will take away,

τῆς

der
of the

τε

und
and

καθ'

je
by the

ἡμέραν

Tag
day

ἀναγκαίου

nötigen
of necessary

τροφῆς

Nahrung
food

πανταχοῦ

überall
everywhere

ἂν

wohl
would

ἡγούμενοι

meinend
being considering

ἐπικρατεῖν,

zu überwiegen,
to prevail,

οὐ

nicht
not

χαλεπῶς

schwer
with difficulty

ἀπανίσταντο,

zogen weg,
they were moving out,

καὶ

und
and

δι'

wegen
because of

αὐτὸ

dessen
this

οὔτε

weder
neither

μεγέθει

an Größe
in size

πόλεων

der Städte
of cities

ἰσχυον

waren stark
they were strong

οὔτε

noch
nor

τῇ

der
in the

ἄλλη

anderen
other

παρασκευῇ.

Ausrüstung.
preparation.

§ 3

μάλιστα

am meisten
most of all

δὲ

aber
but

τῆς

der
of the

γῆς

Erde
land

ἡ

die
the

ἀρίστη

beste
best

αἰεὶ

immer
always

τὰς

die
the

μεταβολὰς

Wechsel
changes

τῶν

der
of the

οἰκητόρων

Bewohner
inhabitants

εἶχεν,

hatte,
it had,

ἣ

die
which

τε

und
and

νῦν

jetzt
now

Θεσσαλία

Thessalien
Thessaly

καλουμένη

genannt werdend
being called

καὶ

und
and

Βοιωτία

Böotien
Boeotia

Πελοποννήσου

des Peloponnes
of Peloponnese

τε

und
and

τὰ

die
the

πολλὰ

vielen
many

πλὴν

außer
except

Ἀρκαδίας,

Arkadiens,
of Arcadia,

τῆς

der
of the

τε

übrigen
and

ἄλλης

so viel
other

ὅσα

wie
as many as

ἦν

war
it was

κράτιστα.

am stärksten.
the strongest.

§ 4

διὰ

wegen
because of

γὰρ

denn
for

ἀρετὴν

Güte
excellence

γῆς

der Erde
of land

αἱ

die
the

τε

ja
and

δυνάμεις

Kräfte
powers

τισὶ

einigen
to some

μείζους

größere
greater

ἐγγιγνόμεναι

entstehend
being arising

στάσεις

Aufstände
factions

ἐνεποίουν

bewirkten
they were producing

ἐξ

aus
out of

ὧν

denen
of which

ἐφθείροντο,

sie zugrunde gingen,
they were destroyed,

καὶ

und
and

ἅμα

zugleich
at once

ὑπὸ

von
by

ἄλλοφύλων

fremd Stämmigen
of foreigners

μᾶλλον

eher
rather

ἐπεβουλεύοντο.

wurden be feindet.
they were plotted against.

§ 5

τὴν

die
the

γοῦν

doch
at least

Ἀττικὴν

Attika
Attica

ἐκ

aus
from

τοῦ

dem
the

ἐπὶ

auf
for

πλείστον

das meiste
the most

διὰ

wegen
because of

τὸ

das
the

λεπτόγεων

dünn erdig
thin soiled

ἄστασιαστον

ohne Bürger Zwist
free of faction

οὔσαν

seiend
being

ἄνθρωποι

Menschen
people

ῥοκουν

wohnten
were dwelling

οἱ

die
the

αὐτοὶ

selben
same

αἰεὶ.

immer.
always.

§ 6

καὶ

und
and

παράδειγμα

Beispiel
example

τόδε

dieses
this

τοῦ

des
of

λόγου

Arguments
the account

οὐκ

nicht
not

ἐλάχιστον

kleinstes
least

ἐστὶ

ist
it is

διὰ

wegen
because of

τὰς

der
the

μετοικίας Übersiedlungen migrations	ἐς in into	τὰ die the	ἄλλα anderen others	μὴ nicht not	ὁμοίως gleich mäßig similarly	αὐξηθῆναι· vergrößert zu werden· to have grown·	ἐκ aus from	γὰρ denn for	τῆς der the	
ἄλλης anderen of other	Ἑλλάδος Hellas Hellas	οἱ die the	πολέμῳ durch Krieg in war	ἢ oder or	στάσει Aufruhr in faction	ἐκπίπτοντες hinaus fallend falling out	παρ' zu to	Ἀθηναίους Athenern Athenians	οἱ die the	
δυνατώτατοι sehr mächtigen most powerful	ὡς da as	βέβαιον sicher secure	ὄν seiend being	ἀνεχώρουν, zogen sich zurück, they withdrew,	καὶ und and	πολίται Bürger citizens	γιγνόμενοι werdend becoming	εὐθὺς sogleich at once	ἀπὸ von from	
παλαιού alt of old	μεῖζω größer greater	ἔτι noch yet	ἐποίησαν machten they made	πλήθει an Menge with multitude	ἀνθρώπων der Menschen of men	τὴν die the	πόλιν, Stadt, city,	ὥστε so dass so that	καὶ auch also	ἐς nach into
Ἰωνίαν Ionien Ionia	ὕστερον später later	ὡς da as	οὐχ nicht not	ἰκανῆς hinreichend sufficient	οὔσης sei being	τῆς der of	Ἀττικῆς Attika the Attica	ἀποικίας Kolonien colony	ἐξέπεμψαν. sandten aus. they sent out.	

Kapitel 3

§ 1 **δηλοῖ** **δέ** **μοι** **καὶ** **τόδε** **τῶν** **παλαιῶν** **ἀσθένειαν** **οὐχ** **ἥκιστα·** **πρὸ** **γὰρ**
zeigt
shows
aber
but
mir
to me
auch
also
dieses
this
der
of
Alten
the ancients
Schwäche
weakness
nicht
not
am wenigsten·
least·
vor
before
denn
for

τῶν **Τρωικῶν** **οὐδὲν** **φαίνεται** **πρότερον** **κοινῇ** **ἐργασαμένη** **ἢ** **Ἑλλάς·**
der
of
troischen
the Trojan
nichts
nothing
erscheint
appears
früher
earlier
gemeinsam
in common
gearbeitet habend
having worked
die
the
Hellas·
Hellas·

§ 2 **δοκεῖ** **δέ** **μοι,** **οὐδὲ** **τοῦνομα** **τοῦτο** **ξύμπασά** **πῶ** **εἶχεν,** **ἀλλὰ** **τὰ** **μὲν**
scheint
seems
aber
but
mir,
to me,
auch nicht
nor
das Name
the name
dieses
this
ganz gesamt
whole
noch
yet
hatte,
had,
sondern
but
die
the
zwar
indeed

πρὸ **Ἑλλήνος** **τοῦ** **Δευκαλίωνος** **καὶ** **πάνυ** **οὐδὲ** **εἶναι** **ἢ** **ἐπὶ κλησὶς** **αὕτη,**
vor
before
Hellen
of Hellen
des
the
Deukalion
of Deukalion
und
and
ganz
very
und nicht
not even
zu sein
to be
die
the
Benennung
surname
diese,
this,

κατὰ **ἔθνη** **δὲ** **ἄλλα** **τε** **καὶ** **τὸ** **Πελασγικὸν** **ἐπὶ** **πλείστον** **ἀφ'**
nach
according to
Stämmen
tribes
aber
but
andere
other
und
and
auch
also
das
the
das Pelasgische
Pelasgian
auf
upon
das meiste
most
von
from

ἐαυτῶν **τὴν** **ἐπωνυμίαν** **παρέχεσθαι,** **Ἑλλήνος** **δὲ** **καὶ** **τῶν** **παίδων** **αὐτοῦ**
sich selbst
of themselves
den
the
Beinamen
designation
sich darzubieten,
to be offered,
des Hellen
of Hellen
aber
but
und
and
der
of
Kinder
the children
seiner
of him

ἐν **τῇ** **Φθιώτιδι** **ἰσχυσάντων,** **καὶ** **ἐπαγομένων** **αὐτοὺς** **ἐπ'** **ὠφελίᾳ**
in
der
the
Phthiotis
Phthiotis
stark geworden seienden,
having prevailed,
und
and
herbei führend werdenden
being brought in
sie
them
zum
for
Nutzen
benefit

ἐς **τὰς** **ἄλλας** **πόλεις,** **καθ'** **ἐκάστους** **μὲν** **ἤδη** **τῇ** **ὁμιλίᾳ** **μᾶλλον**
in
die
the
anderen
other
Städte,
cities,
according to
jeweils
each
zwar
indeed
schon
already
im
in the
Umgang
intercourse
eher
rather

καλεῖσθαι **Ἑλλήνας,** **οὐ** **μέντοι** **πολλοὺ** **γε** **χρόνου** **[ἐδύνατο]** **καὶ**
genannt zu werden
to be called
Hellenen,
Hellenes,
nicht
not
jedoch
however
von viel
by much
wenigstens
indeed
der Zeit
of time
[konnte]
[was able]
auch
and

ἅπασιν **ἐκνικῆσαι.**
allen
to all
sich durchzusetzen.
to prevail.

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1 **τὸ** **ὄν** **λέγεται*** **πολλαχῶς,** **καθάπερ** **διειλόμεθα** **πρότερον** **ἐν** **τοῖς** **περὶ** **τοῦ**
das
TEST
TEST
the
Seiendes
being*
being
sagt sich
is said*
is said
vielfach,
in many ways,
in many ways,
TEST,
wie
just as
just as
TEST
wir unterschieden haben
we divided
we divided
TEST NEU
TEST NEU
früher
earlier
earlier
in
in
den
the
the
über
about
about
TEST
TEST of the
TEST

ποσαχῶς· **σημαίνει** **γὰρ** **τὸ** **μὲν** **τί** **ἐστὶ** **καὶ** **τόδε** **τι,** **τὸ** **δὲ*** **ποιόν****
wie vielfach·
how many ways·
bedeutet*
TEST NEU
TEST NEU
signifies
TEST NEU
denn
for
das
TEST NEU
TEST NEU
the
zwar
indeed
TEST NEU
was
what
TEST NEU
is
und
and
dies hier
this
TEST NEU
etwas,
TEST,
something,
TEST,
das
the
aber*
but*
Beschaffenheit
quality*

ἢ* **ποσὸν** **ἢ** **τῶν** **ἄλλων** **ἐκαστον**
oder
or
Mengenhaftes
quantity
oder
or
der
of the
anderen
other things
je Einzelnes
each

Σίληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος **Τυρσηνικὸν** ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα **Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα**
 weil denn Hera dir Geschlecht **tyrrhenisch** weil denn Hera Hera **Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera**
πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμήτις ἥδ' ἐξέρχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σὺ γ' ὦ
 ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei begrüßt o Kalonike. und du doch o

Λυσιστράτη. ᾄδει θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδείς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ
 Lysistrata. sing Göttin sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
 der zwar denn
 der zwar denn

ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
 anderen ist aller Fülle,
 anderen ist aller Fülle,
 anderen ist aller Fülle,

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιοῦτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen Erlebnis Leiden die unsere Natur
 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2
 παιδείας τε περὶ καὶ ἀπαιδευσίας. ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει
 der Bildung und über auch der Unbildung. sieh denn Menschen wie in unterirdischer Wohnung
 DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2
 σπηλαιῶδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχουση μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ
 höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das Licht den Eingang habend weit an entlang ganz das
 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 SingleGer SingleGer
 σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς ἀχένας,
 Höhle, in dieser aus Kindheit seiend in Fesseln und die Beine und die Hälsen,
 DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 SingleGer SingleGer
 ὥστε μένειν τε αὐτοὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὁρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς
 so dass bleiben und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die
 SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer
 κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν
 Köpfe durch des Bandes unfähig herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben und von ferne
 SingleGer
 καόμενον ὀπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ'
 brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuers und der Gefangenen oben Weg, an entlang
 ἦν ἰδὲ τεῖχιν παρῳκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων
 welche sieh Mäuerchen daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den Wunder Machern vor den Menschen
 πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύσασιν. ὁρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν
 steht vor die Schirm wände, über deren die Wunder zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn
 παρὰ τοῦτο τὸ τεῖχιν φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ
 an entlang dieses das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend des
 τεῖχιου καὶ ἀνδριάντας
 Mäuerchens und Standbilder

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα ἐργασμένα, οἷον
 und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκὸς τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
 ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμῶτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·
 sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·
 τοὺς γὰρ τοιοῦτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἷε ἂν τι
 die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
 ἑωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιάς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ
 gesehen zu haben anderes außer die Schatten die durch des Feuers in das gegenüber
 αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς
 ihrer der Höhle auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
 κεφαλὰς ἔχειν ἠναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν
 Köpfe halten gezwungen seiend wären durch Leben; was aber der
 παραφερομένων; οὐ ταύτῳ τοῦτο; τί μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί
 vorüber getragen werdenden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig

τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ ταῦτα ἡγῆ ἂν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ
 und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die
 ὀρῶεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ καὶ ἡχώ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ
 sähen; Notwendigkeit. was aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber
 ἔχοι; ὁπότε τις τῶν παριόντων φθέγγεται, οἷε ἂν ἄλλο τι
 hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas
 αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ τὴν παριοῦσαν σκιά; μὰ Δί' οὐκ
 sie halten für das sprechende oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht
 ἔγωγ', ἔφη. παντάπασιν [515c] δῆ, ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἂν ἄλλο
 ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes
 τι νομίζοιεν τὸ ἀληθές ἢ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη,
 etwas meinen würden das Wahre oder die der Hersteller Schatten. große Notwendigkeit,
 ἔφη. σκόπει δῆ, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἴασιν τῶν τε δεσμῶν
 sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer Lösung und auch Heilung der und Fesseln
 καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς·
 und der Unvernunft, wie jemand wohl wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen·
 ὁπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζεται ἐξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ
 immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch
 περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ
 herumführen den Nacken und gehen und zu das Licht aufblicken, alles aber
 ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ καθορᾶν
 diese tuend schmerzte er und auch wegen die Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen
 ἐκεῖνα ὧν τότε [515d] τὰς σκιάς ἑώρα, τί ἂν οἷε αὐτὸν
 jene deren damals die Schatten gesehen hatte, was wohl meinst ihn
 εἰπεῖν, εἰ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἑώρα φλυαρίας,
 sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten,
 νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiende hingewendet
 ὀρθότερον βλέποι, καὶ δῆ καὶ ἕκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς αὐτῷ
 gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm
 ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἷε αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἂν καὶ
 nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch
 ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ
 halten für die damals gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werdenden; sehr
 γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἂν εἰ πρὸς αὐτὸ τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν
 wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das Licht nötigte ihn
 βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἂν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα
 zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen sich abwendend zu jene
 ἃ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν
 welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der
 δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
 gezeigt werdenden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βία διὰ τραχείας
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch rauer
 τῆς ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἐξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ
 der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
 ἡλίου φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ
 Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und
 ἐπειδὴ πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὀρᾶν οὐδ'
 sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht
 ἂν ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης
 wohl eines vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich
 γε. συνηθείας δὴ οἶμαι δεοίτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι.
 ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.
 καὶ πρῶτον μὲν τὰς σκιάς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν
 und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in
 τοῖς ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἰδῶλα, ὕστερον δὲ
 den Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber
 αὐτά· ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ
 sie selbst· aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts

ἂν ῥᾶον θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρον [516b] τε καὶ σελήνης
 wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes
 φῶς, ἢ μεθ' ἡμέραν τὸν ἥλιόν τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὐ;
 Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;
 τελευταῖον δὴ οἶμαι τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὕδασιν οὐδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρα
 zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden Sitz
 φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρα δύναιτ'
 Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort könnte
 ἂν κατιδεῖν καὶ θεάσασθαι οἷός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ'
 wohl erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen
 ἂν ἤδη συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τάς τε ὥρας παρέχων καὶ
 wohl schon überlegte würde über ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und
 ἐνιαυτοῦς καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὁρωμένῳ τόπῳ, καὶ
 Jahre und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenden Ort, und
 ἐκείνων ὧν σφεῖς ἑώρων τρόπον τινὰ πάντων αἷτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι
 jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass
 ἐπὶ ταῦτα ἂν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμνησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης
 zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten
 οἰκήσεως καὶ τῆς ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἂν οἶει
 Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangenen nicht wohl meinst du
 αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ
 ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber
 καὶ ἔπαινοι εἰ τινες αὐτοῖς ἦσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ
 und Lobsprüche wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem
 ὀξύτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα
 am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie